

Rezension zu:

Arlinghaus, Franz Josef, Marcus Ostermann, Oliver Plessow und Gudrun Tscherpel (Hrsg.), Transforming the Medieval World. Uses of Pragmatic Literacy in the Middle Ages. A CD-ROM and Book (Utrecht Studies in Medieval Literacy, 6), Turnhout 2006.

Rezension aus:

- 1) Zeitschrift für historische Forschung 35 (2008), S. 283f, von Simon Teuscher
- 2) The Medial Review, Online-Rezension vom 6. März 2008, von Sarah Rees-Jones (<http://hdl.handle.net/2027/spo.baj9928.0803.006>)

**1)** Die CD-ROM und das zugehörige Buch präsentieren Ergebnisse eines Forschungsprojekts, das aus der heutigen Mediävistik nicht mehr wegzudenkende Reflexionsprozesse in Gang gesetzt hat – des Sonderforschungsbereichs „Träger, Felder und Formen pragmatischer Schriftlichkeit im Mittelalter“ der Universität Münster. Im Rahmen dieses SFB sind zwischen 1986 und 1999 Wechselwirkungen zwischen medialen Umbrüchen und gesellschaftlichem Wandel am Beispiel des mittelalterlichen Verschriftlichungsprozesses untersucht worden. Die entstandenen Arbeiten haben unter anderem das Verständnis dafür geschärft, dass sich grundlegende Merkmale der modernen westlichen Schriftkultur lange vor der Erfindung des Buchdrucks herausgebildet hatten.

Was die Herausgeber jetzt in englischer Sprache einem internationalen Publikum zugänglich machen, ist eine Übersetzung des schon 2003 in der gleichen Serie, in deutscher Sprache erschienenen Doppelpacks aus CD und Buch unter dem Titel „Schrift im Wandel – Wandel durch Schrift“. Im Mittelpunkt der CD stehen elf Multimedia-Präsentationen, in denen vor allem jüngere Mitarbeiter des SFB Ergebnisse ihrer Forschungsarbeiten vorstellen. Die Textkomponenten dieser Präsentationen sind auch im Buch abgedruckt. Nur auf der CD finden sich nebst den interaktiven Karten und Zeitachsen auch PDF-Versionen grundlegender Aufsätze zu Verschriftlichungsprozessen – u. a. von Wegbereitern dieser Forschungsrichtung wie Hagen Keller, Peter Johanek und Gerd Althoff.

Die Herausgeber reflektieren den Umgang mit medialen Phänomenen auf unterschiedlichen Ebenen. So diskutieren sie die in den neuen digitalen Medien im Vergleich zu herkömmlichen Printmedien in mancher Hinsicht verbesserten Möglichkeiten, Funktionsweisen der mittelalterlichen Manuskriptkultur darzustellen. Dies gilt besonders für den flüssigen Charakter der vielen mittelalterlichen Texte, die bei jeder Abschrift inhaltlich und formal umgestaltet und so an neue Gebrauchszwecke angepasst wurden. Eine so verstandene „Mouvance“ lässt sich in digitaler Form ganz plastisch aufzeigen: Hier kann man Redaktionsstufen übereinander legen und per Mausklick nachvollziehen, wie Textkomponenten verschoben und neu gegliedert wurden. Solche Darstellungstechniken erweisen sich vor allem dort als ergiebig, wo die intensive Auseinandersetzung mit mittelalterlichen Prozessen der Umarbeitung von Texten im Vordergrund steht. So stellt etwa Christel Meier den Wandel der Organisationstechniken enzyklopädischer Sammlungen dar und Franz-Josef Arlinghaus zeigt, wie sich die doppelte Buchhaltung aufgrund praktischer Probleme im Umgang mit parallel geführten Rechnungsbüchern entwickelte – und nicht als Ausfluss einer wie auch immer gearteten „kaufmännischen Mentalität“.

Die Präsentationen sind so moduliert, dass die Nutzer sie nicht nur linear abspulen, sondern Querverbindungen zwischen verschiedenen Themen herstellen können. Die ansprechende Internet-Ästhetik wird dazu beitragen, dass die von den Herausgebern angepeilten weiten Rezipientenkreise auch tatsächlich erreicht werden: Während der

Spezialist sich hier rasch einen Überblick über wichtige Ergebnisse eines SFBs verschaffen kann, bietet sich das Werk auch als Einführung für Studienanfänger oder als Lehrmittel für höhere Sekundarschulen an. Man möchte kritisch nachfragen, ob es nicht möglich gewesen wäre, CD und Buch stärker als einander ergänzende Datenträger zu konzipieren, statt sie mit fast identischen Inhalten zu füllen. Aber das ändert nichts daran, dass sich die Herausgeber in wegweisender Form mit der Entwicklung von Darstellungsformen beschäftigt haben, die es erleichtern, Ergebnisse eines geisteswissenschaftlichen Forschungsprojekts einem weiteren Publikum näher zu bringen.

Simon Teuscher, Zürich

2) Transforming the Medieval World is a piece of multimedia software published with a book. It is the product of a research project on pragmatic literacy in the later middle ages based at the University of Mnster. By linking texts with images, spoken commentaries and animations, it aims to present the interdisciplinary results of the project in a succinct and accessible manner to a wide audience from scholars to the general public. In doing so it seeks to reflect the fluid and open nature of medieval manuscript culture in the "first media revolution" of Europe which saw the rapid proliferation of new forms of literacy between the twelfth and fifteenth centuries. The geographical focus on the work is on Germany and Italy, with the emphasis varying from section to section.

The book accompanying the CD is simply a transcript of the texts and scripts on the disk itself, so that the reader is best served by using the CD rather than sitting down to read the book. Given the format, there is no use of textual notes, but each section is followed by a helpful scholarly bibliography. The CD itself is pleasant to look at and fairly easy to use, although there was a section on the menu called "essays in pdf format" which this reader was unable to access, and appeared to be another bibliography of related articles published from the project but not included on the CD itself.

The major contents of the CD are thus the multimedia presentations. After the introduction there are ten sections, each focussed on a different type of literary product and each with a different author: account books (Franz-Josef Arlinghaus), book communities (Theo Klausmann), book illumination (Anna Grebe), broadsides (Sabina Griese and Marcus Ostermann), city chronicles (Franz Schweppenstette), encyclopaedias (Christel Meier), Episcopal histories (Oliver Plessow), notarial documents (Petra Schulte), prayer books (Thomas Lentes), schoolbooks (Michael Baldzuhn), and world chronicles (Gudrun Tscherpel). There is no index and no means of cross reference between sections. Each thematic section starts with an introduction, concludes with an abstract, and in between has subsections on production, reception, form and technology. In some cases, for example in Franz Arlinghaus's section on the development of Italian account books between 1200 and 1500 the text is printed on the screen and accompanied by good digital images of the manuscripts which can be magnified and so could be used separately as a teaching aid. In others the explanatory text is in an audio file read by an actor and illustrated on screen with images chosen from a wide variety of other contemporary visual materials relevant to the theme. In a few cases there are simple animations (for example to show how texts were used in the school room.)

As a traditional, old-style (mid twentieth-century) reader I found the whole CD quite hard to read and absorb, having not made the transition to web or cd learning myself. The temptation to hop around rather than read a section from beginning to end, and to be distracted by the images and sounds (as well as informed by them) is quite strong. On one level this is clearly a useful product for students. All the texts, originally published in German, have survived the translation to English well. They provide succinct, learned and clear introductions to their field of study and the illustrations must bring these alive for the

novice. They are backed up with enough detail to engage without overwhelming, and together they provide a rich resource for considering the production and the use of an interesting and well-referenced collection of texts. Transcriptions of passages from the manuscripts are also included, together with parallel translations into English. The product is probably too expensive for a student to purchase, but if the cd could be networked it would make a very useful classroom tool indeed.

It would not be fair, however, to present this only as a tool for teaching. The project itself has clearly generated a substantial body of new scholarship on literacy, on the production, circulation and use of a wide variety of manuscripts, and the role that literacy played in forging new identities and communities within medieval Europe. Lentes' study of prayerbooks, for example, promises a rich new account of the circulation of vernacular prayerbooks, starting from convents, in southern Germany and the upple Rhineland in the fifteenth century. The largely unreferenced format of the reference articles give a good indication of the potential of this new work, but the reader will need to follow up the references to the more conventional published output to see the full extent of the project's scholarly achievements.

Sarah Rees-Jones, York